

MARGHERITA PORETE

[1] Anima a Deo tacta et a peccatis nudata in primo gratiae statu, ascendit per diuinam gratiam ad septimum gratiae gradum, in quo anima habet suae perfectionis plenitudinem per fruitionem diuinam in patria uitae.

Vos actiui et contemplatiui, et potest hoc esse et uos adnichilati, qui audietis aliquas potentias et uirtutes puri, nobilis atque sublimis amoris animae liberae, et quomodo Spiritus sanctus posuit suum uelum in eius nauis.

Rogo uos per amorem, dicit Amor, quod audiat cum magno studio et subtili intelligentia uestri interioris hominis et quieta diligentia.

Aliter enim minus bene intelligerent praedicta omnes illi qui audient, nisi sint hoc ipsum.

Nunc igitur, O Vos alii, per humilitatem attendite unum paruulum exemplum de mundi amore, ipsum nichilominus ad diuinum extendentes amorem! Fuit quaedam domicella filia regis, cordis utique magni et animo nobilis, quae morabatur in terra aliena.

Accidit autem ut praedicta domicella audiret aliquando loquentes de multa et mira nobilitate et largitate Alexandri imperatoris.

Quo audito statim ipsius uoluntas eum dilexit propter excellentiam ingentem suae famae.

Sed tamen ita longe erat illa domicella ab illo principe in quem suum fixerat amorem, quod nec habere nec uidere poterat eum.

Propter quod frequenter amaricabatur in seipsa, quia nullus alius amor praeter istum sibi sufficebat aut placebat.

Vnde uidens quod iste amor ita longinquus, sibi tamen multum propinquus, ab ea erat tantum remotus, cogitauit per aliquam imaginem suum iuxta qualitatem amoris repraesentantem dilectum, proprium aliquo lenire dolorem, quo frequenter uulnerabatur in corde.

Igitur quandam imaginariam effigiem ante suae mentis oculos depinxit, similitudinem sui dilecti sibi repraesentantem, et hoc proprie quantum poterat iuxta mensuram amoris quo irremediabiliter erat accensa.

Et mediante tali imagine, cum modis quos circa eam tenere sciebat, semetipsam aliquo quietabat.

Vere, dicit Anima quae hunc librum scribi fecit, ita de me dico uobis.

| Audiui loqui de quodam rege eximiae potestatis, qui propter multam liberalitatem suam uere erat unus nobilis Alexander.

Sed tamen ita erat longe a me et ego ab eo, quod nullam consolationem recipere poteram a meipsa.

Et ad me quietandum ipse mihi donauit librum istum, qui in aliquibus modis et uisibus suis amorem ipsius repraesentat.

Quamuis autem suam penes me habeam imaginem, propter hoc tamen non restat quin sim in patria aliena et longe ab illa pace, in qua nobilissimi amici illius principis commorantur, qui omnes sunt electissimi, puri et liberi propter dona illius regis, cui inseparabiliter famulantur.

Et dicemus uobis qualiter dicuntur totaliter liberi.

Non nos tamen, sed amor de se pro nobis.
Et sic paruuli audient occasione uestri, quia amor omnia facere potest absque eo quod alicui displiceat.

Propter uos igitur, sic dicit amor quod septem sunt esse seu status de nobili esse, unde creatura recipit esse, si se disponat ad omnia esse, antequam perueniat ad perfectum statum.

Et dicemus uobis quomodo, antequam liber iste finiat seu compleat amoris intentum.

[2] Vos sanctae ecclesiae pueri, dicit Amor, pro uobis feci hunc librum scribi, ut ad magnam uestram utilitatem audiat uita perfectionem et esse pacis, ad quod creatura peruenire potest per uirtutem perfectae caritatis, cui donum hoc datum est a tota Trinitate.

Quod etiam audietis in hoc libro de intellectu amoris ad interrogationes rationis.

[3] Incipiemus igitur, ait Amor, a mandatis sanctae ecclesiae, ut quilibet in hoc libro pastum accipere ualeat cum adiutorio Dei, qui mandat nobis ut ipsum diligamus ex toto corde nostro, ex tota anima nostra et ex tota uirtute nostra, et nosipsos sicut debemus.

Vt diligamus ipsum ex toto corde: hoc est ut omnes nostrae cogitationes semper in ueritate sint de ipso in ipso.

Et ex tota anima: hoc est quod pro uita ponenda numquam dicamus nisi ueritatem.

[119] O Dominae non cognitae, dicit haec Anima quae hunc librum scribi facit, quae estis in esse et stantes absque cessatione esse seu status non cogniti, et uere non cogniti; sed istud est in patria, ubi ratio dominatur.

Excuso me, dicit Ista, omnibus illis qui manent in nichilo et qui ceciderunt de amore in tali esse, quia feci hunc librum in uerbis ualde magnum, qui tamen uobis ualde paruus uidetur, si tamen uos unquam agnouit. Excusetis me igitur uestra curialitate, | quia necessitas non habet legem.

Nesciebam cui dicerem meum intentum.

Nunc autem recognosco pro uestra pace et pro ueritate rei, quod est de infimis.

Formidositas duxit eum, quae rationi reddidit intentum per responsiones amoris factas ad interrogationes rationis.

Fuit etiam collatus per humanam scientiam et humanos sensus, sed humanus sensus nec humana ratio aliquid sciunt de interiori amore, nec amor interior aliquid de diuina scientia.

Cor meum ita ad sublimia tractatur et ita ad infima descendit, quod hoc non possum attingere.

Quia quicquid de Deo dici potest aut scribi, et quicquid etiam de eo potest cogitari quod maius attingit quam dici, est longe uerius mentiri quam uerum dicere.

Dixi, ait haec Anima, quod amor eum scribi fecit per humanam scientiam et per feruorem motionis mei interioris quo impediabar.

In libro apparet quod amor ipsum scribi fecit, expediendo meum spiritum istis tribus mediantibus de quibus locuti sumus.

Et ideo dico quod liber est de infimis et minimus, quantumcumque magnus mihi apparuerit in principio ostensionis huius esse.

LE PROLOGUE

5 Ame⁵ de Dieu touchee, et demuee de peché ou premier estat de grace, est montee par divines graces ou septiesme estat de grace, ouquel estat l'Ame a le plain de sa parfection par divine fructioun ou pais de vie.

Key parte Amour: Entre vous actifs et contemplatifs⁶ et peut estre adnientifs par vraie amour, qui orrez aucunes puissances de la pure amour, de la noble amour, de la haute amour de l'Ame⁷

5 Il *Prologo* del libro è piuttosto tradizionale: presenta un cammino graduale in cui l'Anima, toccata da Dio — il che significa necessariamente in rapporto con l'assoluto — e spogliata dalla condizione di peccato (fin dall'inizio si presuppone un compiuto tirocinio di virtù, senza la quale, come dice Plotino, *Enneadi*, II, 9, Dio è un puro nome), sale per grazia al settimo stato di grazia (sette è numero tradizionale di perfezione: a partire da Agostino, *De vera religione*, xxvi, 49, più volte si trovano sette tappe della vita spirituale; Beatrice di Nazareth parla di « sette maniere di amare », fino a giungere alle « sette dimore » di Teresa d'Avila). E qui bisogna notare che la tradizionale questione del rapporto natura/grazia, con le consuete accuse di pelagianesimo rivolte alla grazia, accanto a quello della natura — con il quale si tacitano le pretese dei difensori dell'ortodossia —, ma riconoscendo cosa, nel profondo, grazia significhi. L'esperienza della grazia è l'esperienza di qualcosa che avviene in noi al di fuori delle consuete regole dell'utilitarismo, dell'interessa e della forza — qualcosa che avviene dunque nel distacco, quando ci si è spogliati dell'io psicologico e dei suoi legami. Qualcosa, beninteso, che è profondamente e davvero nostro, proprio mentre non è nostro, non personale nel senso di questo soggetto qui, il piccolo, limitato Corrado o Enrico. Qualcosa che si chiama grazia perché fuori da ogni logica del dare e dell'avere (*gratia quia gratis datur*, ripete Agostino), e che appare divino perché nobile, bello, beatificante. Ma non una cosa eccezionale nel senso della forza, giacché tutto è o può essere grazia: tutto, nella sua quotidianità, quando è vissuto nel distacco, dunque *sub specie aeternitatis*, riportato sempre alla causa prima, al sommo bene. — A tale esperienza accenna Margherita nelle righe che seguono, giacché parla di *pienezza di perfezione* di un'anima ormai giunta a fruire di Dio nel paese della vita (tr. 4-5). Pienezza di perfezione, senza alcuna lontananza dall'essere, giacché nell'Uno non v'è più dualità, non v'è più male, alienazione, dolore. Di qui anche la chiara immagine del paese della vita, dato che quel che non è grazia, non è spirito, è male e dolore, e propriamente non-vita: agiti dalle circostanze, immersi in quella che Agostino chiama « regione della dissonmiglianza », la vita non è vita, nel senso forte e gioioso del termine, ma solo sofferenza. Pochi anni (nel brano in versi, r. 14) Margherita aveva chiamato *magione* la vera dimora dello spirito, il luogo signorile dove si è davvero

PROLOGO [CAPITOLO II]

L'Anima⁵ toccata da Dio e spogliata del peccato nel primo stato di grazia, è salita per grazia divina al settimo stato di grazia, nel quale l'Anima ha la pienezza della sua perfezione, fruendo di Dio nel paese della vita.

Qui parla Amore: O voi attivi e contemplativi⁶, e annichitati forse per vero amore, che udrete alcuni prodigi del puro amore, del nobile amore, del sublime amore dell'Anima affrancata⁷, e co-

in patria, la nostra vera casa, i cui signori sono Amore e Fede. Sul problema degli « stati », vedi *supra*, Saggio filosofico-teologico, pp. 75-77.

6 Nella gerarchia del cap. 13-6-8, prima di *attivi* e *contemplativi* compaiono le *persone comuni*. Infatti attivo e contemplativo — distinzione tradizionale nell'ascetica e nella mistica cristiana, esemplata sulla pagina lucana di Maria e Maria — presuppongono già un certo grado di approfondimento spirituale, che i cristiani comuni (Agostino nel *De vera religione*, VI, 10-11, li chiama « cristiani carnali ») non possiedono. La sequenza di Margherita pone, secondo la tradizione, contemplativi più perfetti che attivi, e come estremo grado della contemplazione pone l'annichimento. Infatti il contemplativo perde tutto se stesso nella contemplazione, fino a non essere niente, ovvero niente altro che il contemplato, reso uno nell'Uno.

7 Compare qui il tema della libertà, fondamentale nell'opera di Margherita, che non propone un manuale di contemplazione, e neppure di annichimento, ma un itinerario alla *libertà dello spirito*, nella quale non una azione o un momento (poniamo la contemplazione stessa, comunemente intesa, bensì *tutta* la vita viene trasformata nella luce e nella gioia dello spirito, secondo le parole dell'Apostolo: *ubi autem spiritus Domini, ibi libertas* (2Cor 3,17)). La dimensione della libertà dello spirito è la sola non dualistica: quella cioè in cui *tutta* la realtà è *tutto* il cosmo sono esperiti come divini, e la nostra vita e il nostro essere non altri rispetto alla vita e all'essere divino. Invece dove si cerca una condizione, uno stato, il siamo nella dualità, nell'alienazione e nel dolore, e lì siamo ancora, nonostante tutto, legati a noi stessi. Significativamente Eckhart rovescia l'esegesi tradizionale e presenta Marta, colei che è attiva a servizio degli altri, come più progredita di Maria, tutta protesa alla gioia della contemplazione — gioia che ostacola il distacco, che costituisce un legame, anche se « spirituale », per cui il mondo viene diviso in sacro e profano (cfr. il sermone « Intra vit lesus in quoddam castellum », in *Sermoni tedeschi*, cit. fatta nota I, pp. 263ss). L'uomo spirituale ha chiara la profonda *unità* del tutto, il fatto che *tutte* le cose sono unite (tutte le creature sono un solo essere, scrive Eckhart nel sermone « In occasione gladii », *Opere tedesche*, cit. alla nota I, p. 174), incatenate dall'amore, per cui chi mai ne ha amata una deve amarle tutte, chi trova gioia in una deve trovarne in tutte (così si esprime Nietzsche nel « Canito dell'ebbrezza » del suo *Così parlò Zarathustra*); l'uomo spirituale è divino (Eckhart

20 l'ama, pour la grant renommee de sa gentillesse. Mais si loing estoit ceste damoiselle de ce grant seigneur, ouquel elle avoit mis son amour d'elle mesmes, car veoir ne avoit ne le povoit; par quoy en elle mesmes souvent estoit desconfortee, car nulle amour fors que ceste cy ne luy souffisoit. Et quant elle vit que ceste amour loing-taigne, qui luy estoit si prouchaine ou dedans d'elle, estoit si loing de hors, elle se pensa que elle conforteroit sa masaise par ymaginacion d'aucune figure de son amy dont elle estoit souvent au cueur navree. Adonc fist elle paindre ung ymage qui representoit la sem-balance du roy, qu'elle amoit, au plus pres qu'elle peut de la pre-sentacion dont elle l'amoit et en l'affection de l'amour dont elle estoit surprinse, et par le moyen de ceste ymage avec ses autres usages songa le roy mesmes.

35 *L'Amme* - Semblablement vrayement, dit l'Amme qui ce livre fist escrire, au tel vous dis je: je oÿ parler d'ung roy de grant puissance, qui estoit par courtoisie et par tres grant courtoisie de noblece et largesse ung noble Alixandre; mais si loing estoit de moy et moy de luy, que je ne savois prendre confort de moy mesmes, et pour moy souvenir de lui il me donna ce livre qui represente en aucuns usages l'amour de lui mesmes. Mais non obstant que j'aye son ymage, n'est il pas que je ne soie en estrange pais et loing du palais ouquel les tres nobles amis de ce seigneur demourant, qui sont tous purs, affinés et franchix par les dons de ce roy, avec lequel ilz demourent.

45 *L'Acteur* - Et pource nous vous dirons comment Nostre Seigneur n'est mie du tout enfranchi d'Amour, mais Amour l'est de Lui pour nous, afin que les petits¹³ le puissent oïr a l'occasion de vous: car Amour peut tout faire sans a nully meffaire¹⁴.

50 Et dit ainsy Amour pour vous: Ils sont sept estres de noble estre^{14a}, desquieux creature recoit estre, se elle se dispouse a tous estres, ains qu'elle viengne a parfait estre; et vous dirons comment, ains que ce livre fine.

MARGHERITA PORETE
1944
desc
vers
egli
comi
cent
Maer
ster
L'est
duzic
rato
Jean
zione
no C

¹³ Di questi *piccoli* si parla a più riprese nello *Specchio*: si vedano i capp. 22,22; 60,15; 62,3-4; 63,25... Il termine e il concetto sono di chiara derivazione evangelica (cfr. Mt 10,42; 18,6-14; Mc 9,42; Lc 17,2) e non contengono nessuna sfumatura offensiva. Si tratta infatti delle « persone comuni » (13,8), di quegli « smartiti », servi e mercanti (57,6), che operano secondo le virtù (52,39): lontani si dalla perfezione, ma pur sempre capaci di ascoltare la parola di Amore.

20 mò, per la grande rimozione della gentilezza di lui. Ma tanto lon-tana era questa damigella da questo grande signore, nel quale ave-va riposto il proprio amore, che non poteva né vederlo né averlo; del che sovente era in se stessa sconfortata, poiché nessun amore tranne questo le era bastante. E quando vide che questo amore lon-tano, che tanto vicino le era dentro, era esteriormente tanto distante, pensò tra sé di confortare la propria pena con un'immagine che rappresentasse il suo amico, da cui il suo cuore era spesso ferito. Fece quindi dipingere un'immagine che avesse le sembianze del re che amava, vicine il più possibile a come se le rappresentava amàn-dolo, e a misura dell'amore da cui era sopraffatta; e con l'aiuto di questa immagine e d'altri suoi accorgimenti insieme, si rappre-sentava il re stesso.

35 *L'Anima* - Allo stesso modo veramente, dice l'Anima che ha fatto scrivere questo libro, vi dico io: io uddi parlare d'un re di grande potenza, che era per cortesia, e per grandissima cortesia di nobiltà e liberalità, un nobile Alessandro; ma era così lontano da me e io da lui, che non sapevo confortarmene, e perché mi ricordassi di lui mi diede questo libro, che rappresenta in certa misura il suo amore. Ma quantunque io abbia con me la sua immagine, non per questo non sono in un paese straniero, e lontana dal palazzo in cui dimorano i nobilissimi amici di questo signore, i quali sono tutti puri, resi nobili e liberi dai doni di questo re, col quale dimorano.

45 *L'Autore* - E perciò vi diremo come Nostro Signore non sia af-fatto affrancato dall'Amore, e l'Amore invece lo sia da Lui per noi, perché i piccoli¹³ lo possano udire essendone voi l'occasione: infatti Amore può fare tutto senza far torto^{14a} a nessuno¹⁴.

50 E così dice per voi Amore: Ci sono sette modi di essere nobi-le^{14a}, dai quali la creatura riceve il proprio essere, se si dispone ad ognuno di questi, fino a giungere allo stato perfetto; e vi diremo come, prima che questo libro finisca.

¹⁴ È questa un'espressione proverbiale. Essa fa pensare al passo platonico del *Convivio* (196 c): « Amore non soffre violenza... perché violenza non tocca Amore; né opera con violenza, se opera, perché volentieri ognuno serve Amore ». Ma l'an-tecedente prossimo di Margherita è certamente Hadevich d'Anversa, le cui *Lettere* sviluppano all'infinito il tema dell'Amore.
^{14a} ... *sette modi di essere nobile*: così traduco il francese « sept estres de noble estre ». Come esplicherà il cap. 118,5, questi *modi di essere* (« estres ») sono gli *stati* (« estat ») di cui si è parlato qui sopra, tr. 2-3 (*indl*).

5 *Comment l'Ame qui a fait écrire ce livre
s'excuse de ce qu'elle a fait ce livre si long en paroles,
qui semble petit et bref aux Ames qui demourent en nient
et qui sont cheues d'amour en tel estre*

10 *[L'Ame] - Hee, dames nient cogneues, dit l'Ame qui ce livre fist
écrire, qui estes en estre, et en estant sans vous separer de l'Estre
nient cogneu, vraiment nient cogneus estes vous; mais c'est ou
pays, la ou Raison a seigneurie. Je me excuse, dit ceste Ame, a vous
toutes celles qui demourez en nient et qui estes cheues d'amour en
tel estre; car j'ay fait ce livre moult grant par paroles, qui vous
semble moult petit, ad ce que je vous puis cognoistre. Or me vueil-
lez excuser, par vostre courtoisie, car besoin n'a point de loy³²⁶.
Je ne savois a qui dire mon entente. Or cognois je, pour vostre
pais et pour le vray, qu'il est de bas. Couardise l'a mainé, qui a
Raison a rendue l'entente par respouse d'Amour aux demandes de
Raison; et si a esté fait par humaine science et humain sens; et hu-
maine raison et humain sens ne scevent rien d'amour d'entente,
ne d'entente amour de divine science³²⁷. Mon cuer est tiré si
haut et avalé si bas, que je n'y puis actaindre; car tout ce que l'en
peut de Dieu dire ne écrire, ne que l'en en peut penser, qui plus
est que n'est dire, est assez mieuix mentir que ce n'est vray dire.
J'ay dit, dit ceste Ame, que Amour l'a fait écrire par humaine
science, et par le vouloir de la mutacion de mon entendement, dont
j'estoie encombre, comme il appert par ce livre; car Amour l'a
fait, en descombrant mon esperit parmy ces trois dons, dont nous
avons parlé. Et pource dis je que il est de bas et tres petit, combien
que grant il me semblast au commencement de la monstre de cest
estre³²⁸.*

no
zior
Jae
ratic
L'eduz
Ma
cer
co
egl
ver
de
M/
19

³²⁶ Forse Margherita ha in mente il proverbio germanico « Not kennt kein Gebot » (necessità non conosce legge), o, più probabilmente, si tratta di un *topos* universalmente diffuso.

³²⁷ Nota polemica contro la scienza scolastica e la ragione finita, cui Margherita contrappone « intelletto d'amore » e sapienza divina.

³²⁸ Consapevolezza che la parola scritta e la ragione finita che vi si condensa non possono esprimere le realtà dello spirito, che sono dialettiche. Perciò ogni vero

5 *Come l'Anima che ha fatto scrivere questo libro
si scusa per averlo fatto così lungo in parole, mentre
sembra piccolo e breve alle Anime che dimorano nel nulla
e che dall'amore sono cadute in tale essere*

10 *[L'Anima] - Eh, voi signore non conoscute, dice l'Anima che
ha fatto scrivere questo libro, voi che siete nell'essere, e che stan-
do senza separarvi dall'Essere non conoscute siete veramente non
conoscute! Ma questo accade nel paese di cui Ragione ha signo-
rial. Io mi scuso, dice quest'Anima, con tutte voi che dimorate nel
nulla e che per amore siete cadute in tale essere; infatti ho reso molto
più ampio in parole questo libro, che a voi sembrerà molto picco-
lo, per quanto credo di conoscervi. Ora vogliate scusarmi, per vo-
stra cortesia, infatti il bisogno non conosce legge³²⁶. Io non sape-
vo a chi dire quello che avevo capito; ora conosco, per vostra pace
e per la verità, che il libro rimane di poco pregio. L'ha guidato
la Codardia, che ha affidato alla Ragione quello che avevo capito
tramite le risposte d'Amore alle domande di Ragione; e così è sta-
to fatto secondo scienza umana e umano sentire; e ragione umana
e umano sentire non sanno niente di amore interiore, né amore in-
teriore sa di scienza divina³²⁷. Il mio cuore è tratto tanto in alto
e inghiottito tanto in basso, che non posso raggiungerlo; infatti tutto
quello che si può dire o scrivere di Dio, o quello che si può pensar-
ne — e che è più del dire — è assai più mentire che dire il vero.
Ho detto, dice quest'Anima, che Amore l'ha fatto scrivere se-
condo scienza umana, e secondo la volontà di trasformazione del
mio intendere, da cui ero impacciata, come appare da questo li-
bro; infatti, Amore l'ha fatto, rendendo spedito il mio spirito in
virtù di questi tre doni di cui abbiamo parlato. E per questo dico
che il libro rimane di poco pregio e molto piccolo, per grande che
mi sembrasse quando cominciai a mostrare questo essere³²⁸.*

³²⁶ insegnamento rimane affidato all'esempio: i grandi maestri non hanno scritto, o, chi ha scritto, ha anche affermato che lo scritto non vale niente. Vedi nota 185.

³²⁷ Per quanto concerne i *tre doni di cui abbiamo parlato* (c. 29), Huot de Longchamp pensa si tratti delle tre grandi tappe della vita spirituale (perito, smarrito, libero) che strutturano il *Miroir* di Margherita e che corrispondono alle tre morti del cap. 54.

5 Ego creatura a creante condita, mediante qua Creator de se feci hunc librum⁴⁰³, pro quibus nescio nec scire volo, quia hoc non debeo velle. Sufficit enim mihi si est in secreto scire divinæ sapientiae et in spe. Saluto autem eos⁴⁰⁴ per amorem pacis caritatis in altissima Trinitate, quae eos dirigere dignetur, dicendo in eis testimonium vitae eorum⁴⁰⁵ per recordationem clericorum qui audierunt istum librum.

10 Quorum primus fuit unus frater minor magni nominis, vitae et sanctitatis, qui frater Iohannes⁴⁰⁶ vocabatur. Illud quod dixit de libro, mandamus vobis per has litteras amoris; ideo eas recipiatis cum curialitate in amore. Quia amor rogat vos ad honorem Dei et suorum servorum liberorum, et ad utilitatem eorum qui nondum hoc sunt, qui tamen adhuc, si Deo placuerit, erunt hoc ipsum. Ille frater dixit quod iste liber erat vere factus a Spiritu sancto, et quod si omnes clerici de mundo audirent solum quod intelligerent, ipsi nichil contradicere scient. Et rogavit quod pro Deo bene custodiretur et quod pauci viderent. Et dixit quod erat ita altus, quod ipsi semet non poterat intelligere.

20 Postea vidit eum et legit unus monachus cisterciensis, qui vocabatur Dominus Franco⁴⁰⁷ de Villariis abbatia. Qui dixit quod probaret bene per Scripturas, quod veritas est quicquid dicit iste liber.

⁴⁰² L'intero brano manca nel ms di Chantilly; nelle traduzioni antiche latina (Verdeyen) e italiana (Guarnieri/App.) chiude lo *Specchio*, mentre in quella inglese (Doiron) segue immediatamente il *Prologo*. Sembra trattarsi di una lettera (r. 12) dell'Autrice, contenente l'attestato di tre chierici che udirono il suo libro (r. 9). Tale attestato d'approvazione (r. 38) ella comunica con questa lettera d'amore (r. 12) ai destinatari del libro (r. 6 e nota 404), per vostra pace e per la pace degli uditori (r. 38-39).

⁴⁰³ Singolare testo: Margherita dichiara che il libro non è suo, ma proviene direttamente da Dio, per coloro a cui da Dio è dato udirlo e comprenderlo, eppure riporta l'approvazione di alcuni competenti ecclesiastici per la pace degli uditori

5 Io, creatura creata da colui che crea, mediante la quale il creatore fece, da sé, questo libro⁴⁰³, per chi non so, né voglio sapere, poiché non devo volerlo (a me basta se è nel segreto sapere della divina sapienza e nella speranza). Saluto tuttavia costoro⁴⁰⁴, per l'amore della pace di carità nell'altissima Trinità, la quale si degni di garantire il libro, dicendo loro la testimonianza della vita di lei⁴⁰⁵ tramite l'attestato di alcuni chierici che udirono questo libro.

10 Il primo di loro fu un Frate Minore di grande nome, vita e santità, che si chiamava frate Giovanni⁴⁰⁶. Vi affidiamo quello che disse con questa lettera d'amore; ricevetela quindi cortesemente in amore, poiché Amore ve lo chiede, in onore di Dio e dei suoi servi liberi, e per utilità di quelli che ancora non lo sono, ma che tuttavia lo saranno a loro volta, se a Dio piacerà. Questo frate disse che veramente questo libro era fatto dallo Spirito Santo; e che, se tutti i chierici del mondo lo udissero, purché lo capissero, non saprebbero in niente contraddirlo. E chiese in nome di Dio che fosse ben custodito e che pochi lo vedessero. E disse che era così alto, che neanche lui lo poteva capire.

20 Poi lo vide e lo lesse un monaco cisterciense, che si chiamava dom Franco⁴⁰⁷ dell'abbazia di Villers; egli disse che dava assicurazione, per mezzo delle Scritture, essere verità tutto quanto questo libro dice.

(r. 38-39). Testimonianza di una sollecitudine pastorale e di un *sensus ecclesiae* che non contrastano affatto con le affermazioni di autonomia ricorrenti nel libro stesso.

⁴⁰⁴ Ossia: i destinatari del libro, pur a lei ignoti, come Margherita ha appena detto (*ndt*).

⁴⁰⁵ Dell'Autrice cioè, come si desume con chiarezza dalla versione inglese (Doiron) *of her bynyng*; il latino *eorum* non dà senso (*ndt*).

⁴⁰⁶ La versione inglese (Doiron) precisa: *of Querwyn (ndt)*.

⁴⁰⁷ La versione inglese (Doiron) aggiunge: *channtour of (ndt)*.

Postea legit eum quidam magister in theologia, qui vocabatur
 25 magister Godofredus de Fontanis. Iste nichil sinistrum de libro dixit,
 ita parum sicut alii. Sed bene dixit quod non consulebat quod multi
 eum viderent. Quia, ut dicebat, possent dimittere vitam suam ad
 quam sunt vocati, aspirando ad istam ad quam forte numquam per-
 30 ventirent; et sic per hoc decipi possent⁴⁰⁸. Quia, ut dicebat, liber
 iste factus est ab uno spiritu ita forti et fervido, quod pauci aut nulli
 similes invenirentur. Et nichilominus, dicebat Ipse, anima perve-
 nire non valet ad vitam divinam seu usum divinum, donec perve-
 nerit ad usum quem liber iste describit. Quia omnes alii usus isto
 inferiores, dicebat Magister ille, sunt usus humani; hic vero solus
 35 est usus divinus et nullus alius nisi iste.

Propter pacem auditorum fuit facta haec approbatio; et propter
 pacem vestram similiter nos narramus vobis hoc idem, ut hoc semen
 fructum faciat centesimum his qui audient et digni erunt⁴⁰⁹.
 Amen.

Lo lesse poi un maestro di teologia, che si chiamava maestro Gof-
 25 fredo da Fontaines. Questi non disse niente di male del libro, co-
 me anche gli altri. Disse però di non consigliare che l'avessero in
 molti, perché, come diceva, avrebbero potuto abbandonare la pro-
 pria vita alla quale sono chiamati, aspirando a questa, alla quale
 non sarebbero magari mai arrivati; e così avrebbero potuto essere
 30 ingannati⁴⁰⁸. Poiché, diceva, questo libro è fatto da uno spirito
 così forte e fervente, che pochi o nessuno se ne potrebbero trovare
 di simili. E nondimeno diceva: l'anima non è in grado di arrivare
 alla vita divina, o all'esercizio del divino, finché non arriva all'e-
 35 sercizio descritto in questo libro, poiché, diceva quel Maestro, tut-
 ti gli altri modi di praticare la vita interiore, inferiori a questo, so-
 no umani. Questo soltanto è divino, e nessun altro tranne questo.
 Questo attestato d'approvazione è stato fatto per la pace degli
 uditori; e similmente per vostra pace esponiamo a voi la stessa co-
 40 sa, perché questo seme dia frutto cento volte tanto, per coloro che
 ascolteranno e ne saranno degni⁴⁰⁹. Amen.

⁴⁰⁸ Goffredo da Fontaines, che è l'unico noto di questi maestri (secolari, nativo della diocesi di Liegi, e dunque forse conterraneo di Margherita, reggente dell'Università di Parigi nel 1290), esprime sul *Miroir* un parere in tutto simile a quello che, un secolo più tardi, Niccolò Cusano formulerà per gli scritti di Eckhart: a motivo della loro sottigliezza e perfezione non è opportuno che vengano letti da

tutti, per non generare equivoci e fraintendimenti (*Apologia doctae ignorantiae*, in N. Cusano, *Scritti filosofici*, cit. alla nota 111, vol. II, p. 240).

⁴⁰⁹ Con un riferimento evangelico (Gv 12,24; Lc 8,8) si chiude il libro, che dalla pratica del Vangelo ha avuto origine.